

# Ausschnitt des Interviews mit Ta-Luyobisa

Die Zeilennummern sind der Originaltranskription entnommen

## Transkript

- 1 P: Bon äh on se rencontrée pour... dans le cadre de les recherches comment j'ai expliquée et je  
2 voulais d'abord savoir tu est qui? Tu peut me dire un peut tu est qui et comment tu est arrivée  
3 dans la musique?
- 4 T: [klatscht dreimal in die Hände] Le Po Po Po c'est trois fois et c'est un symbol, c'est pour ou-  
5 vrir la parole, c'est pour aussi la fermer, c'est pour dire merci. Il y'a beaucoup des significations.  
6 Je suis Ta-Luyobisa lu heho mfumua Mazinga muana ndamba ntekolo kimumba yimbidia kongo  
7 ngeziki muisi yalala tua tuka Ku KOYO. Donc la c'est ma presentation et äh je suis musicien.  
8 Je suis arrivée comment en tant que musicien? Cet a dire que nous... je suis Mukongo, je vient  
9 de la tradition Kongo et dans notre tradition on dit FUA KUIZA BA KUIZANGA NA DIO  
10 donc c'est qu'on fait dans la vie on vient avec [Für den genauen Wortlaut hatte ich Ta Luyobisa  
11 nochmal gefragt und er hatte das dann aufgeschrieben]. Ça veut dire qu'il a les deux univers.  
12 L'univers physique et l'univers spirituelle. On existe quelque part avant de venir dans le monde  
13 physique. Donc la ou j'ai exister, la mission était que je sois musicien et c'est la mission que je  
14 suis entrain d'accomplir.
- 15 P: Ok. ähm maintenant au moment qu'est-ce que tu est entrain de faire comme musicien?
- 16 T: En faites moi je suis musicien, ici chez nous quand on dit musicien, même le chanteur c'est  
17 un musicien, jouer d'instrument c'est un musicien, percussioniste c'est un musicien mais je  
18 suis beaucoup plus connu avec l'instrument le xylophon, donc je suis un xylophoniste. Mais au  
19 délà du xylophon je joue a beaucoup d'instruments traditionnelle de ma region qui est le Kongo-  
20 Central, plus précisement dans l'ethnie Nyanga. Je suis donc Manyanga de Luozi dans le ?dites?  
21 secteur et ähm personnellement je developpe un travail qui est... je prend la musique traditionnelle  
22 ou je peut appeler ça la musique äh la musique folk de l'ethnie Nyanga et j'enrichí avec d'autre  
23 diversité Kongo et venant d'ailleurs par ce que le Kongo Central est tellement vaste, chaque  
24 coin a sa variante de la musique donc c'est difficile de dire que je vient de Kongo-Central, je  
25 fait la musique du Kongo-Central, c'est compliquer. Le Bal... äh le Ntandu vont dire, non ça  
26 c'est notre musique ou c'est ne pas notre musique. Le Yombe vont dire, ça c'est ne pas notre  
27 musique. Le äh... toi tu est d'où? [Frägt einen Anwesenden] Le Ndibu, ils vont dire qu'ils ont  
28 leur musique. Chez nous aussi a Manyanga, quand tu arrive a Manyanga on va te dire, telle  
29 musique, telle musique c'est situer a telle endroit a telle coin a telle secteur mais je préfere  
30 beaucoup plus de m'identifier en tant qu'un Manyanga et je fait la musique. La musique est  
31 tirée de la musique folklorique de Bamanyanga et puis j'enrichí par d'autre diversité Kongo et  
32 les influences exterieurs.

137 P: Ähm on avait parler des différences de musique traditionnelle au village et musique traditionnelle a Kinshasa. Comment tu voit cette différence. C'est different dans quelle sense?

139 T: C'est d'abord par rapport a l'oralité par-ce-que l'oralite actuelle a déformée beaucoup des  
140 choses. Moi j'arrive quelque part on dit äh ici a Kinshasa. Souvent quand je dit. Au village  
141 je dit quand je suis arriver quelque part a Kinshasa et je suis rester avec ce langage la. Donc  
142 c'est a dire que souvent ici a Kinshasa tu verra dans des ballets quand il joue des rythmes, il  
143 dit c'est le Manyanga mais c'est pas tout a fait exacte P(:Oui) Il dit jouer le Manynaga (singt:  
144 Tsaka Dugu, Tsaka Dugu, Tsaka Dugu). Aprés Ils disent (singt:Kimpale, Kimpala Koka) mais  
145 Kimpala c'est quoi? Kimpala c'est quelque chose qu'and on a même pas énumerer. La tradition  
146 a même pas utiliser le mot Kimpala, c'est Kihala. Tu vois et le Kihala c'est le Gecko, tu voit le  
147 Lizard, Gecko qui monte et donc Kihala Koka, parce-que il monte toujours. Souvent il monte.  
148 On lui demandait de descendre. Tu voit, on lui demande de descendre. Kihala Koka, Koka, Ko-  
149 ka Koka, Kokoa, Koka. Mais si j'arrive et les jeunes qui sont d'ici, ils disent Kimpala, Kimpala  
150 Koka, Ça n'a pas le sens. Tu voit la c'est... déjà la c'est une deformation ?unverständlich? Et  
151 aussi a l'endroit de la partition. Chez nous par exemple moi je parle toujours en rapport de la  
152 d'où je vient le Kimanynga, la tradition Manyanga par exemple quand on dit Äh, Äh a Man-  
153 yanga on a pas que le Ndossa, par-ce-que c'est le Ndossa qui est très populaire ici. A Kinshasa  
154 et tout le monde fait le Ndossa, il pense que c'est ça le Manyanga or a Manyanga nous avons  
155 ?Nubiji Le Huala, Le Malanda, Le Kinsango la, le Moa? on a beaucoup des rythmes mais que  
156 les gens se focalise seulement a Ndossa et pensent que c'est ça le Kimanyanga. Encore faux et  
157 archifaux. C'est vrais, c'est le Kimanyanga mais c'est insignifiant d'identifier. Äh ?maconterer?  
158 ou identifeier ce peuble la avec q'a cette musique la, qui ne joue que ça. C'est vraiment très  
159 archifaux. Et donc même quand il joue le Manyanga tu sent que c'est ne pas le vrai Manyanga.  
160 Par-ce-que moi quand je part au Village, je voit le vrai Manyanga qui se joue. C'est vrai que  
161 actuellement au village aussi, ce mouvement la se deteriorise. Il a plus des jeunes qui sont rester  
162 conservateur de... musicalement parlant de nos traditons par-ce-que il a aussi l'exode rural ou  
163 les jeunes au village veulent toujours aller en ville pour chercher la vie mais il a des gens qui  
164 sont rester pour conserver ces traditions la et ils existent et quand tu arrive chez eu quand tu  
165 le voit entrain de jouer, c'est ça que c'est très different avec les gens qui joue ici a Kinshasa et  
166 même quand tu rencontre les gens ici a Kinshasa, tu leur dit mais ça c'est joue pas comme ça,  
167 il dit je fait des recherches, je developpe. Moi je dit ok. avant que tu developpe, ça c'est jouer  
168 comment? Par-ce-que même le Ngoma, le Ngoma ?Ngudit? tu voit le... la percussion qui fait  
169 le solo. Il le fait; ça parle en faites, ça parle. (P:Oui) Quand tu arrive, on te dit DU GU RU  
170 DU, ça veut dire Ka Tu la Mbu donc enléve le chapeau. Maintenant celui qui joue ça ici, il ne  
171 connait pas d'abord ma langue. Comment il saura que le ?VoVoNgoma? Donc la parole de le  
172 tambour ça dit Ka Tu la Mbu? Mo Lo Ke ton dumba. Donc a la hanche de la femme. Donc  
173 il faut y aller a la hanche de la femme. Il faut payer quelque chose tu voit? Il faut connaître  
174 tout ce vo vo la tout ces paroles que le tambour donne, les messages que le tambour donne pour  
175 danser äh ?Ndossa? Mais c'est quoi le ndossa actuelle? Tu voit. Et ça c'est un probleme: